

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نپاشد تن من مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم

بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

برگردان از: حمید بهشتی

۱۴ سپتمبر ۲۰۱۶

آخرین سخنرانی

یادداشت مترجم:

به مناسبت ۱۱ سپتمبر که روز کونتا علیه رئیس جمهور چیلی، سالوادر آلنده بود، ترجمه متن آخرین سخنرانی او در روز کودتار در زیر مشاهده می کنید. به همراه ویدیوی مزبور - با کد قرار دادن ویدیو [لینک قابل استفاده نبود-پورتال] ح.ب.

این سخنرانی در پیش از ظهر ۱۱ سپتمبر ۱۹۷۳ از رادیو ماگالانیس پخش شد. پس از لحظاتی چند فرستنده توسط کودتاچیان متلاشی گشت.

دوستان

مطمئناً این آخرین باریست که شما صدای مرا می شنوید. نیروی هوایی تأسیسات فرستنده رادیو پورتالیس و رادیو کورپوراسیون را بمباران کرده است. سخنان من به تلخی آعشته نیست بلکه به دلسردی. همچنین آکنده از نهبی به کسانی است که سوگند یاد کرده خویش را شکسته اند: به سربازان چیلی، فرماندهان مسؤول و فرمانده نیروی بحری، مرینو که خودش خود را بدین سمت گمارده است، جنرال مندوز بی حرمت که همین دیروز نیز وفاداری و وابستگی خویش را به دولت تأکید نمود. او نیز خودش خویشتن را به ریاست کل پولیس منصوب نمود. با توجه بدین حقایق من به زحمتکشان فقط می توانم بگویم: من پست خود را ترک نخواهم کرد. در حالی که ما در موقعیتی تاریخی قرار داریم، وفاداری خود را به ملت با دادن جان خویش حفظ خواهم نمود.

من می توانم به شما اطمینان دهم و مطمئن هستم که هیچ چیز مانع از به ثمر نشستن بذری که در وجدان های پاک هزاران و صدها هزار مردم چیلی پاشیده شده، نخواهد گشت. آنها دارای قدرت اند و می توانند به برده داری بازگردند. اما انسان نه با جنایت قادر است روند های اجتماعی را متوقف سازد و نه با خشونت. تاریخ به ما تعلق دارد و این ملت ها هستند که آن را می سازند.

زحمتکشان سرزمینم! من می خواهم از شما به خاطر وفاداریتان سپاس گذاری کنم، به خاطر اعتمادتان به مردی که فقط ترجمان گرایش های والایتان به دادگری بود، مردی که در بیانات خویش به قانون و قانون اساسی احترام می نهاد. در این لحظات آخر که من می توانم با شما سخن گویم می خواهم شما نتایج زیر را از وقایع جاری بگیری.

سرمایه‌ اجنبی و ارتجاع متحد با امپریالیسم جوی را به وجود آورده اند که نیروهای نظامی را به شکستن سنت های خود برانگیخته است، سنت هائی که از جنرال اشنایدر آموخته و با هدایت فرمانده آرایا بدان تربیت یافتند. هر دوی آنها قربانی همان دستجات اجتماعی و همان کسانی هستند که امروز در خانه هایشان نشسته اند، بدین امید که از طریق واسطه مجدداً زمام امور را به دست گیرند و به دفاع از منافع و مزایای خویش پردازند.

روی سخن من بیش از همه به زن فروتن زمین ماست، به دهقانی است که به ما اعتماد نمود، به زن کارگری است که در حد توان خویش تلاش نمود، به مادریست که به مواظبت از فرزندش پرداخت. خطاب من به وابستگان مشاغل آزاد است که رفتارشان میهن دوستانه بود، به کسانی است که چند روز پیش در مقابل قیام ایستادگی کردند، قیامی که از جانب اتحادیه های شغلی و طبقاتی هدایت می شد. در این مورد نیز کوشش آنها بر این بود که از منافع خویش که توسط جامعه سرمایه داری به مشت محدودی عرضه می شد، دفاع کنند.

خطاب من به جوانان است، بدان کسانی است که سرود جوانان و با شادی، روحیه مبارزاتی خوش را ابراز نمودند. روی سخنم به مرد چیلیائی است، به کارگر، به کشاورز، به روشنفکر و به کسانی است که تحت تعقیب بودند، زیرا فاشیسم ساعت هاست در میهن مان می تازد، با ضربات تروریستی و متلاشی ساختن پل ها و خطوط راه آهن و لوله های نفت و گاز. با در نظر داشتن این که آنها که موظف به اقدام به کاری بودند که مسؤول آن بودند سکوت نموده اند. تاریخ در مورد آنان به قضاوت خواهد نشست.

رادیو ماگالانسیس به سکوت مجبور خواهد گشت و لحن آرام صدای من دیگر به شما نخواهد رسید. این مهم نیست. زیرا ظنین آن در گوش شما خواهد ماند. من با شما همیشه خواهم بود و دستکم خاطره مردی متین را در اذهان شما باقی خواهم گذارد. ملت باید از خود دفاع نماید، اما خود را نباید قربانی کند. ملت نباید بگذارد بر او سوار شوند یا نابودش ساخته و تحقیرش نمایند.

زحمتکشان میهنم! من به چیلی و سرنوشت او باور دارم. چیلیایی های دیگری خواهند آمد. در این لحظات تاریک و سختی که خیانت حاکم است باید بدانید که دیر یا زود راه های بزرگی باز خواهند شد که در آن انسانی دارای کرامت در جهت ایجاد جامعه ای بهتر خواهد کوشید.

زنده باد چیلی، زنده باد ملت، زنده باد زحمتکشان.

این ها آخرین سخنان من است و اطمینان دارم که دستکم آموزشی اخلاقی خواهد بود که بی وفائی، بزدلی و خیانت را محکوم خواهد ساخت.